



Alger, le 27 juin 1706.



Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 8 juin
dernier, et je vous remercie beaucoup pour
les éloges que vous m'adrez ainsi que pour
les notes et judicieux que vous avez bien voulu
me communiquer au sujet du second tome de
mes Proverbes. Toutefois, votre lettre me
suggère les remarques suivantes :

Je ne suis pas originaire et en dehors de
la langue arabe que je crois posséder pour
mes fonctions de professeur de Grammaire
et de littérature, et de langue française
sans laquelle je suis un véritable *châli*,
je comprends avec peine en me servant
du Dictionnaire le turk, le persan, l'italien,
l'espagnol et plus difficilement encore
l'allemand. Quant à l'hébreu je
peux à peine parler.

À propos du n.º 958, vous me dites que
le proverbe est souvent cité sans la forme
complète *je n'en ai pas*. Je ne pense pas que
vous ayez trouvé *je n'en ai pas* dans l'article; car
le mot est écrit par les dictionnaires, et par le
Coran sans article.

Yany me dit que le n° 938 est peut-être =
Prov. XXVI. 4. Je m'en suis reporté aux Prov.
et je n'ai pas trouvé d'équivalents.
1819 - Je ne possède pas le Talmud dans lequel
vous me dites qu'il se trouve.

1173 - Je ignore les proverbes hébreux.

1299 - Je n'ai pas vos Abhandl. sur arabische
Philologie. Je renvoie à propos de ce proverbe
à El Hout qui dit: $\text{أهل العزب أهله كالأقرب}$
 $\text{أهل العزب أهله كالأقرب}$.

1387 - Le diction prophétique, أهل العزب . Je ne trouve
jamais ainsi qu'on voyait qu'il constatait à
Bokhary, parce qu'il ne paraît pas être cité
également Muslin, Nasāy, Abu Nādir, Abu
Darrūd, Terimīdy, Abu Hābal, Mālik,
Abū Hāfiḥ, etc.

Quant au mot أهل العزب , pour lequel je me vois
à la Grammaire de Perrinot, il n'y a aucune
corrélation entre lui et أهل العزب , أهل العزب , et أهل العزب .
D'ailleurs M. Baudel à qui j'ai communiqué
votre hypothèse me a dit qu'il fait
imprimer actuellement un article sur ce
mot qui est bien Berberie, et attend
cet article, il me prie de vous signaler
le travail de M. Malytsky sur le
nom berber de Dieu in Revue africaine
n° 157, 1^{re} trimestre 1907.

1866 - Je vous envoie de nouveau votre édition
de U. H. ofayya et me reportant à la page 236 j'ai
bien reconnu les parallèles dont vous me parlez.
Je pense toutefois que ceux que je donne aux
nos 1866 et 394 suffisent à l'usage.
Les curieuses de vos orientales et ce sont bien plus
nombreux que ceux de mon Donny dans
votre H. ofayya.

La partie d'impression est nombreuse et
je m'en suis payé relativement peu: p. 288 l. 6:
أهل العزب = أهل العزب !! - etc.

J'ai parlé à M. Baudel de l'indes
apocryphe que de tous les mots dialectaux
qui se trouvent dans le corpus de Donny
et qui ne figurent pas dans le Dictionnaire
de M. Perrinot. Il m'a dit de le faire
si le Donny est un Dictionnaire de 300 p. et il
lui en a donné.

Je remercie M. Vanberg qui me confirme
mes opinions sur l'expression turke
figurée à أهل العزب par أهل العزب
«un fol rûe» que donne le Dictionnaire.

Quant à ma traduction d'un trait أهل العزب
par un أهل العزب en Maroc, si vous m'en
dites je n'en ai pas de moi-même. Si vous
désirez, je vous le communique et vous
me le renverrez quand vous aurez terminé
de votre أهل العزب. Toutefois je suis sûr

maintenant ^{mon Dieu} que la joie se en va par
la chandelle. Ibn Khaldoun dans son
m. gaddia a a traité le sujet mieux
et plus amplement.

Par le même courrier je vous envoie aussi
l'édition de Plancher à la fin de la page
une chanson du XII. siècle de l'Algérie.

Si vous désirez la communication de la
Pédagogie écrivain, merci au bout de la fin de
la première semaine de votre prochain,
Car je quitte Alger le 8 juillet pour
aller faire le voyage dans une petite
ville de l'Algérie, Média, qui possède
un climat tout à fait européen.

Veuillez agréer, Cher Monsieur,
l'assurance de mes sentiments
et un vœu toujours votre bien
désiré

M. Fournier